

ЗМІСТ

Кунч Л. REISEFREIHEIT – STRESSTEST – WUTBÜRGER. ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ ДИСКУРСИВНИЙ ПІДХІД ЯК ОСНОВА ДЛЯ ВІДТВОРЕННЯ АКТУАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ: ТРАДИЦІЇ В КИСВІ 30 РОКІВ ТОМУ ТА СЬОГОДНІ.....	13
Кияк Т.Р. НІМЕЧЧИНА, АВСТРІЯ, УКРАЇНА: ІСТОРИЧНІ КРОКИ НАЗУСТРІЧ.....	20
Макарська Р. ДОСЛІДЖЕННЯ БІОГРАФІЙ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ЯК ГУМАНІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА	27
Безугла Л.Р. ТАВТОЛОГІЧНІ ВИСЛОВЛЕННЯ У НІМЕЦЬКОМУ І УКРАЇНСЬКОМУ ДІАЛОГІЧНОМУ ДИСКУРСІ	37
Білик К. А. ДО ПИТАННЯ ЛЕМАТИЗАЦІЇ КОРПУСІВ ПОЕТИЧНИХ ТЕКСТІВ.....	47
Вереш М.Т., Синьо В.В. ОСОБЛИВОСТІ СЛОВОТВОРУ НІМЕЦЬКИХ ХРИСТІЯНСЬКО- БОГОСЛОВСЬКИХ ТЕРМІНІВ.....	54
Гончаренко Л.О. ПРОБЛЕМА ЗМІСТУ Й ДЕФІНІЦІЇ ПОНЯТТЯ «ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ».....	59
Дерев'яко О.А., Тронь А.А. ВИРАЖЕННЯ СЕМЕЛЬФАКТИВНОСТІ ТА МУЛЬТИПЛІКАТИВНОСТІ ЗАСОБАМИ СТАЛИХ ДІЄСЛІВНО-СУБСТАНТИВНИХ СПОЛУЧЕНЬ ТИПУ TO GIVE A GLANCE У РОМАНІ С. МЕЙЕР “СУТІНКИ”	66
Домніч О.В. ДО ПИТАННЯ ПРО ПОНЯТТЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ КОНЦЕПТ І МЕТОДИКУ ЙОГО ДОСЛІДЖЕННЯ	71
Дорофєєва М.С. ВИДИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ РІШЕНЬ У СИНЕРГЕТИЦІ ПЕРЕКЛАДУ	81
Корнєва З.М. КУЛЬТУРОЛОГІЧНІСТЬ НАВЧАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ПРОФЕСІЙНОГО СПРЯМУВАННЯ У ВИЩОМУ ТЕХНІЧНОМУ НАВЧАЛЬНОМУ ЗАКЛАДІ.....	88
Кучма О.І. СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ ФУНКЦІЙ ЕМОЦІЙНО-ЕКСПРЕСИВНИХ ЧАСТОК НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ.....	94
Леміш Н.Є. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ТЕХНІЧНИХ ПАСПОРТІВ НА ПРИСАДКИ ДО НАФТОПРОДУКТІВ	98
Лєснєхова Н.І. ПЕРЕКЛАД МЕДИЧНИХ АБРЕВІАТУР І СКОРОЧЕНЬ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	105

Материнська О.В. СЕМАНТИЧНА ПРОДУКТИВНІСТЬ МЕРОНІМІВ У ФАХОВИХ МОВАХ	111
Мелашенко Д. ОСОБИСТІСНА КОМПЕТЕНЦІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА: ПРАГМАТИКА І ПОЕЗІЯ	122
Міхіденко К. О. КАТЕГОРИЗАЦІЯ У НІМЕЦЬКОМОВНОМУ КОНФЛІКТНОМУ ДИСКУРСІ	127
Ігнатенко Т.М., Павличко О.О. ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК АСПЕКТ ВИВЧЕННЯ ЛЕКСИКИ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ (МЕТОДИЧНІ РОЗДУМИ ТА ЕМПІРИЧНІ СПОСТЕРЕЖЕННЯ У ПРАКТИЦІ ВИКЛАДАННЯ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ)	132
Романовська Л.О. НЕДОРЕЧНІ ТЕРМІНИ В ОЛІЙНОЖИРОВІЙ ГАЛУЗІ ХАРЧОВОЇ ПРОМИСЛОВОСТІ.....	139
Рудківський О.П. ЗАВДАННЯ СУЧАСНОЇ ЗІСТАВНОЇ ФОНОЛОГІЇ ГЕРМАНСЬКИХ ТА СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ	143
Стасюк О.С. ІНТЕРДИСКУРСИВНІСТЬ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ПАРЛАМЕНТСЬКОЇ МОВИ (НА МАТЕРІАЛІ СТЕНОГРАМ ПЛЕНАРНИХ ЗАСІДАНЬ БУНДЕСТАГУ ФРН)	149
Таценко Н. В. ЕКСТЕРІОРИЗАЦІЯ ЕМПАТІЇ В АНГЛОМОВНИХ ДИСКУРСИВНИХ АКТАХ.....	155
Тимченко Є.П. ОКЛИЧНІ РЕЧЕННЯ В СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	163
Ткачівська М. Р. ТАБУ ТА ЙОГО ОСОБЛИВОСТІ В НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРАХ	168

CONTENT

Kuntzsch L.	
REISEFREIHEIT – STRESSTEST – WUTBÜRGER. THE CULTURAL DISCOURSE AND TEXTUAL REFERENCE AS A BASIS FOR THE TRANSLATION OF THE CURRENT LEXIS: TRADITION IN KYIV 30 YEARS AGO AND TODAY	13
Kyjak T.R.	
GERMANY, AUSTRIA, UKRAINE: HISTORIC STEPS TOWARDS EACH OTHER	20
Makarska R.	
TRANSLATOR’S BIOGRAPHIES RESEARCH AS HUMANIZATION OF TRANSLATION STUDIES	27
Bezugla L.R.	
TAUTOLOGICAL UTTERANCES IN UKRANIAN AND GERMAN DIALOGICAL DISCOURSE	37
Bilyk K. A.	
ON LEMMATIZATION OF POETIC TEXTS CORPORA	47
Veresh M.T., Syno V.V.	
THE WORD-FORMATION PECULIARITIES OF THE GERMAN THEOLOGICAL TERMS	54
Goncharenko L.O.	
CONTENT AND DEFINITION OF THE CONCEPT OF “EQUIVALENCE”	59
Derevianko O.A., Tron’ A.A.	
FIXED VERBO-NOMINAL PHRASES OF THE TYPE TO GIVE A GLANCE AS MEANS OF EXPRESSING SEMELFACTIVITY AND MULTIPLICATIVITY IN THE NOVEL “TWILIGHT” BY S. MEYER	66
Domnich O.V.	
ON THE STUDY OF THE CONCEPT OF LANGUAGE AND CULTURE AND ITS METHODS	71
Dorofeyeva M.	
TYPES OF TRANSLATION SOLUTIONS IN THE TRANSLATION SYNERGETICS	81
Kornieva Z.M.	
TEACHING CULTURAL PECULIARITIES IN ESP UNIVERSITY COURSE TO STUDENTS MAJORING IN TECHNOLOGY	88
Kuchma O.I.	
TRANSLATION METHODS OF THE GERMAN MODAL PARTICLES	94
Lemish N.Ye.	
TRANSLATION SPECIFICS OF DATA SHEETS FOR ADDITIVES TO PETROLEUM PRODUCTS	98
Liepukhova N.	
TRANSLATION OF MEDICAL ABBREVIATIONS AND REDUCTIONS FROM GERMAN INTO UKRAINIAN	105

<i>Materynska O.V.</i>	
SEMANTIC PRODUCTIVITY OF MERONYMS IN THE TERMINOLOGICAL FIELD	111
<i>Melashenko D.</i>	
THE INDIVIDUAL TRANSLATORIAL COMPETENCE: PRAGMATICS AND POETRY	122
<i>Mikhidenko K.</i>	
CATEGORIZATION IN GERMAN CONFLICT DISCOURSE.....	127
<i>Ignatenko T.M., Pavlychko O.O.</i>	
PHRASEOLOGY AS AN ASPECT OF LEARNING THE GERMAN LEXICON (METHODICAL REFLECTIONS AND EMPIRICAL OBSERVATIONS ON PRACTICES OF TEACHING THE GERMAN LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE)	132
<i>Romanovska L.</i>	
INAPPROPRIATE TERMS IN OIL AND FAT FIELD OF FOOD INDUSTRY	139
<i>Rudkivskyy O. P.</i>	
THE TASKS OF MODERN COMPARATIVE PHONOLOGY OF THE GERMANIC AND SLAVIC LANGUAGES	143
<i>Stasiuk O.S.</i>	
INTERDISCURSIVITY AS A MEAN OF FORMATION OF PARLIAMENTARY LANGUAGE (BASED ON VERBATIM REPORTS OF PLENARY SITTINGS OF THE GERMAN BUNDESTAG).....	149
<i>Tacenko N. V.</i>	
EXTERIORIZATION OF EMPATHY IN ENGLISH-SPEAKING DISCURSIVE ACTS	155
<i>Tymchenko Ye. P.</i>	
EXCLAMATORY SENTENCES IN MODERN GERMAN AND UKRAINIAN	163
<i>Tkachivska M.R.</i>	
TABOO AND ITS PECULIARITIES IN GERMAN AND UKRAINIAN LINGUISTIC CULTURES.....	168

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Кунц Л.</i> REISEFREIHEIT – STRESSTEST – WUTBÜRGER. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРСИВНЫЙ ПОДХОД КАК ОСНОВА ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ АКТУАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ: ТРАДИЦИИ В КИЕВЕ 30 ЛЕТ НАЗАД И СЕГОДНЯ	13
<i>Кияк Т.Р.</i> ГЕРМАНИЯ, АВСТРИЯ, УКРАИНА: ИСТОРИЧЕСКИЕ ШАГИ НАВСТРЕЧУ	20
<i>Макарска Р.</i> ИССЛЕДОВАНИЕ БИОГРАФИЙ ПЕРЕВОДЧИКОВ КАК ГУМАНИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ	27
<i>Безуглая Л.Р.</i> ТАВТОЛОГИЧЕСКИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ В УКРАИНСКОМ И НЕМЕЦКОМ ДИАЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ.....	37
<i>Билык Е. А.</i> К ВОПРОСУ О ЛЕММАТИЗАЦИИ КОРПУСОВ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ	47
<i>Вереш М.Т., Синьо В.В.</i> ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ НЕМЕЦКИХ ХРИСТИАНСКО- БОГОСЛОВСКИХ ТЕРМИНОВ	54
<i>Гончаренко Л.О.</i> ПРОБЛЕМА СОДЕРЖАНИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОНЯТИЯ «ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ»	59
<i>Деревянко О.А., Тронь А.А.</i> ВЫРАЖЕНИЕ СЕМЕЛЬФАКТИВНОСТИ И МУЛЬТИПЛИКАТИВНОСТИ СРЕДСТВАМИ УСТОЙЧИВЫХ ГЛАГОЛЬНО-СУБСТАНТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ ТИПА TO GIVE A GLANCE В РОМАНЕ С. МЕЙЕР “СУМЕРКИ”	66
<i>Домнич О.В.</i> К ВОПРОСУ О ПОНЯТИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОНЦЕПТ И МЕТОДИКЕ ЕГО ИССЛЕДОВАНИЯ.....	71
<i>Дорофеева М.С.</i> ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ В СИНЕРГЕТИКЕ ПЕРЕВОДА	81
<i>Корнева З. М.</i> КУЛЬТУРОЛОГИЧНОСТЬ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ В ВЫСШЕМ ТЕХНИЧЕСКОМ УЧЕБНОМ ЗАВЕДЕНИИ	88
<i>Кучма О.И.</i> СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ФУНКЦИЙ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНЫХ ЧАСТИЦ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ПЕРЕВОДЕ	94
<i>Лемши Н.Е.</i> СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ПАСПОРТОВ НА ПРИСАДКИ К НЕФТЕПРОДУКТАМ.....	98

Лепухова Н.И.	
ПЕРЕВОД МЕДИЦИНСКИХ АББРЕВИАТУР И СОКРАЩЕНИЙ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК	105
Материнская Е.В.	
СЕМАНТИЧЕСКАЯ ПРОДУКТИВНОСТЬ МЕРОНИМОВ В ОБЛАСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ	111
Мелашенко Д.	
ЛИЧНОСТНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: ПРАГМАТИКА И ПОЭЗИЯ.....	122
Михиденко К. А.	
КАТЕГОРИЗАЦИЯ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ КОНФЛИКТНОМ ДИСКУРСЕ.....	127
Игнатенко Т.Н., Павлычко О.А.	
ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (МЕТОДИЧЕСКИЕ РАЗМЫШЛЕНИЯ И ЭМПИРИЧЕСКИЕ НАБЛЮДЕНИЯ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО).....	132
Романовская Л.О.	
НЕУМЕСТНЫЕ ТЕРМИНЫ В МАСЛОЖИРОВОЙ ОТРАСЛИ ПИЩЕВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ	139
Рудкивский А.П.	
ЗАДАЧИ СОВРЕМЕННОЙ СРАВНИТЕЛЬНОЙ ФОНОЛОГИИ ГЕРМАНСКИХ И СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ.....	143
Стасюк О.С.	
ИНТЕРДИСКУРСИВНОСТЬ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ПАРЛАМЕНТСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ СТЕНОГРАММ ПЛЕНАРНЫХ ЗАСЕДАНИЙ БУНДЕСТАГА ФРГ).....	149
Таценко Н. В.	
ЭКСТЕРИОРИЗАЦИЯ ЭМПАТИИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ДИСКУРСИВНЫХ АКТАХ.....	155
Тимченко Е.П.	
ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ	163
Ткачивска М. Р.	
ТАБУ И ЕГО ОСОБЕННОСТИ В НЕМЕЦКОЙ И УКРАИНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ	168